ܟܬܳܒܳܐ ܕܨܽܘܪ̈ܬܳܐ ܕܓܽܒܳܐ ܡܫܰܘܶܫ ܐܽܘܪܗܳܝ ܘܕܽܘܒܫܳܐ

ܐܦܩ ܟܳܐܬܶܒ ܡܰܠܦܳܢ̈ܳܐ ܡܕܘܙ ܥܰܡܠ ܫܢܬ 1983

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܥܠܡ ܐܩ̈ܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܟܚܐ ܥܡ ܓܢ̈ܒܐ
ܘܢܬܚܪܡ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܠܐ ܢܫܟܚ ܥܕ
ܕܡܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܟܠ ܢܗܦܘܟ ܢܗܘܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܥܡ
ܚܪ̈ܡܘܗܝ ܒܟܦܠܐ ܢܩܒܠ ܠܗ ܒܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܒܫܘܪܝ ܟܠܠ ܕܝܘܡܐ ܘܫܡܫ ܐܝܬ
ܝܠܕܐ ܟܠܠ ܫܡܫ ܟܬܝܒ ܘܩܪ
ܐܝܬ.
ܫܡܫ ܐܚܐ ܘܒܪܐ ܘܘܣܐ 1
ܦܪܝܡܐ ܡܢ ܠܒܘܐ ܡܢܙܐ
ܐܦܝܫ.

2 ܦܪܝܡ ܦܪܝܡ ܦܪܝܡ
ܡܪܝܐ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ
ܕܡܠܟ ܡܫܝܐ ܘܐܘܟܐ
ܡܢ ܐܡܫܝܚܘ. ܐܘܡܠܐ ܦܩܕܘܢܐ ܒܢܫܡ
ܕܐܒܐ ܘܐܢܐ ܦܩܕܘܗ ܕܡܪܝܐ ܐܡܫܘܚܐ
ܦܩܕܘܢܐ.

3 ܦܪܝܡܗ ܠܒܘܐ، ܦܪܝܡܗ ܡܫܠܡܢܐ، ܦܪܝܡܗ
ܠܐ ܡܬܘܬܐ، ܘܐܝܢܒܗ ܡܠܦܝ ܐܠܐ ܡܫܒܚܝ.
ܡܢ ܐܠܐ ܡܫܒܚܝ، ܡܢ ܢܬܘܣ ܘܡܫܒܚܝ،
ܡܢ ܦܟܠ ܐܡܫܡܗ ܘ ܟܠܐ ܐܠܐ ܡܫܒܚܝ.
ܡܘܒܐ ܟܡ ܠܒܘܐ، ܡܘܒܐ ܟܡ ܒܪܘܡܐ، ܡܘܒ
ܟܡ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ، ܕܝܠܗ ܠܫܘܡܐ ܟܟܪܝܡ.

4 ܕܘܟܬܐ ܡܕܢܚܐ

ܐܢܐ ܕܚܡܫܐ. ܒܬܫܥ ܫܢܝܢ. ܐܢܐ ܐܠܦ
ܡܠܟܘܬܝ. ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. ܐܡܐ ܘܚܡܫܐ
ܐܦ ܫܠܡܬܐ. ܗܘ ܒܝܬ ܠܚܡܫܐ ܘܫܘܒܥܝܢ
ܫܘܝܐ. ܘܫܒܩܘ ܠܝ ܫܪܩܝܢ ܘܫܢܝܢ.
ܐܡܐ ܘܐܦ ܡܢܝ ܫܒܩܝ ܠܫܢܝܢ. ܠܐ
ܐܬܝ ܠܬܫܥܬܐ. ܐܠܐ ܩܪܝ ܥܡ ܫܡܫܐ.
ܡܠܦܢܐ ܘܪܒܝܢ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ، ܘܫܡܝܐ،
ܘܐܫܬܘܫܬܐ، ܠܟܠܗ ܟܠܗܝܢ ܐܢܫܝܢ.

5 ܒܫܡ ܕܝܢ ܐܡܪܗ ܘܡܪܝܐ ܥܡ ܐܠܘܗܐ
ܠܟܠܗ. ܒܫܡ ܕܝܢ ܐܡܪܗ ܘܡܪܝܐ ܥܡ
ܐܠܘܗܐ ܠܟܠܗ. ܡܒܫܡ ܕܝܢ ܐܡܪܗ ܘܡܪܝܐ
ܥܡ ܐܠܘܗܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܐܠܘ ܡܫܒܚܠܝܢ. ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܐܠܘ ܡܫܒܚܠܝܢ. ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܠܘ ܡܫܒܚܠܝܢ. ܩܕܝܫܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܠܥܠܡ. ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܠܥܠܡ. ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ، ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܢ
ܠܟܠܗ ܫܒܝܚܢ ܡܫܒܚܢ.

ܐܶܫܰܥܝܳܐ

6 ܐܶܫܰܥܝܳܐ ܢܒܺܝܳܐ ܫܡܰܥܘܢܳܐ. ܟܠܠ ܐܘܪܚܐ
ܡܰܠܟܳܐ ܘܫܰܒܳܐ ܘܡܫܰܪܝܳܐ ܠܚܳܐ ܠܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ ܀
ܡܫܰܒܚܺܝܢ ܠܶܗ. ܡܒܰܪܟܺܝܢ ܠܶܗ. ܘܡܣܰܓܕܺܝܢ
ܠܶܗ. ܡܫܰܠܡܺܝܢ ܫܘܒܚܳܐ ܘܬܰܘܕܝܺܬܳܐ ܠܶܗ ܀
ܡܘܪܝܬ ܠܶܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܕܠܶܗ ܡܳܪܝܳܐ ܠܥܳܠܡܳܐ ܥܳܠܡܺܝܢ ܫܘܒܚܳܐ
ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝܐ..
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗ ܕܐܠܗܐ ܒܪܐ ܘܟܠܠܗ

ܘܐܢܐ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܐܘܟܝܬ ܡܠܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ
ܘܟܠܡܐ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܀ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܐܘܟܝܬ
ܡܠܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܟܠܡܐ ܪܠܓ ܟܠ ܐܘܠܝܢ
ܘܦܬܓܡܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܗܘܡܐ ܦܫ
ܡܦܫܢܐ ܘܐܬܚܘܝ ܡܬܚܘܝ ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܀
ܡܫܡܠܝܐ ܘܐܝܬ ܗܘ ܠܡܬܘܕܝ ܦܪ ܟܠܡܬܘܕܝ
ܡܕܡܐ ܡܬܩܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܟܕ ܘܡܠܐ ܦܪܝܫܐ ܀
ܗܘ ܡܢܗ ܘܐܠܗܐ ܐܢܐ ܐܟܝܢ ܕܦܠܓܝ
ܘܕܦܠܓܘܬܗ ܡܘܡܝܬܐ ܘܢܦܝܩ ܐܢܫܝܢ ܐܦ
ܐܢܫܝܢ ܟܠܡܝܢ ܦܪܝܫܐ ܡܕܢܚܐ ܠܟܠܝܢ
ܗܘ ܘܐܡܬܘܡ ܘܡܡܠܠ ܠܟܠܝܢ ܟܠܡܝܢ ܀
ܡܕܢܚ ܐܝܟ ܡܕܢܚܐ ܐܡܝܢ ܟܠܐ ܐܠܗܐ
ܘܐܬܘܬܐ ܘܡܢ ܡܦܫܩ ܦܫܩܝܢ ܘܡܬܬܪܘܙ
ܕܬܫܡܫܬܐ ܠܟܠܝܢ ܟܠܡܝܢ ܀ ܟܕ ܡܬܐ
ܗܘ ܕܡܢܐ ܘܟܕ ܦܐܝܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܘܟܕ
ܦܐܐ ܡܬܟܠܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠܐ ܐܢܐ ܘܡܢܐ ܘܡܢ
ܕܡܢ ܡܫܒܚܐ ܐܦ ܘܡܢܝܢ ܡܢܐ ܦܪܝܫܐ
ܗܦܟܐ ܘܕܦܠܓܝ ܠܟܠܝܢ ܟܠܡܝܢ ܐܟܝܢ ܀

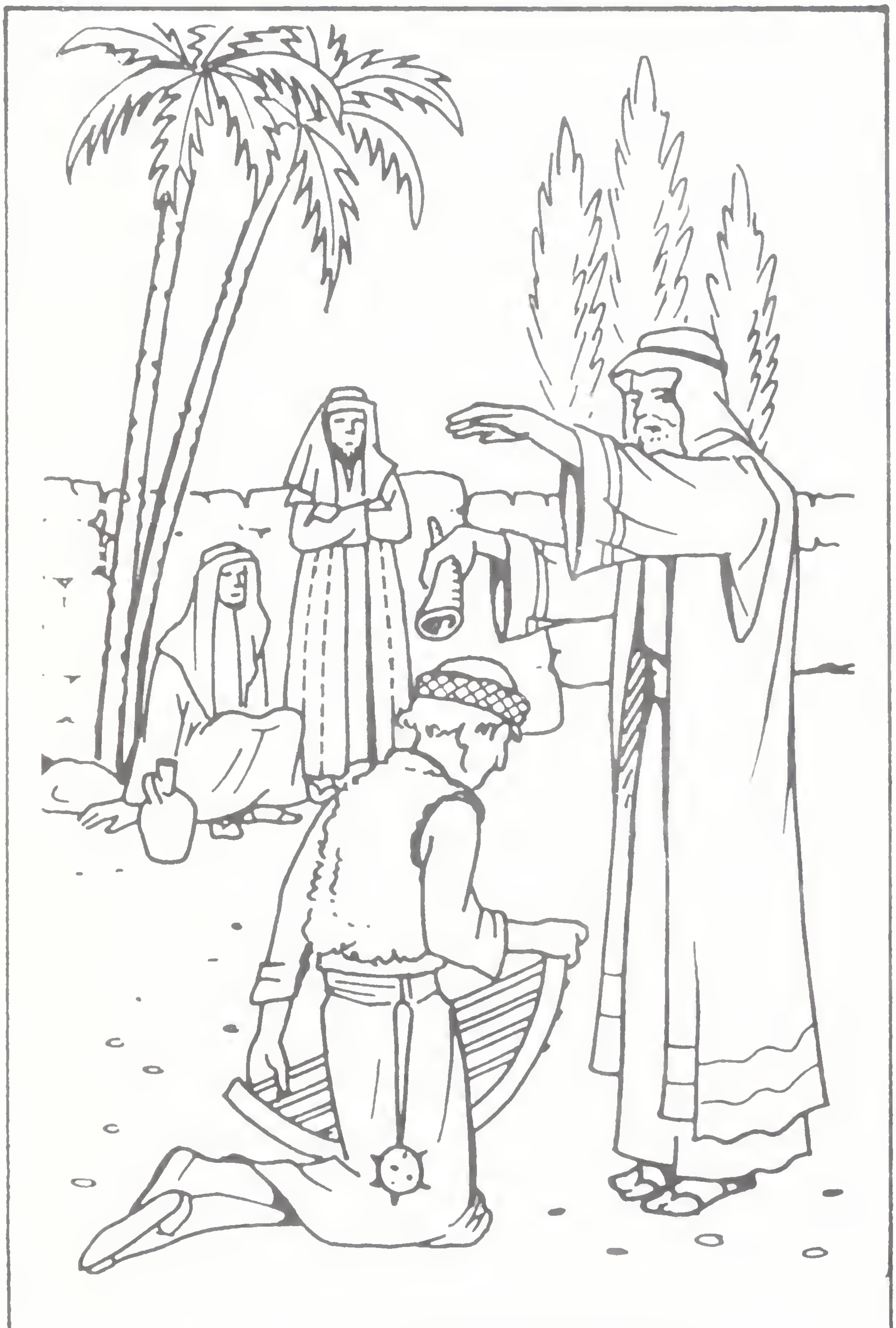
ܡܕܘܢܐ ܕܗܡܡܟܠܬܐ

ܐܚܐ ܐܚܝܕ ܟܠܐ ܟܪܘܙܐ ܕܫܡܫܐ ܘܙܘܪܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܟܠܝܢ ܘܡܬܡܠܝܢ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢ.
ܘܚܫܒ ܡܕܝܢܐ ܬܫܥܘܬ ܫܡܫܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܕܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܐ ܐܠܝܕ ܫܪܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܬܠܝܬܐ. ܠܗܘܘܐ ܕܝܢ ܠܗܘܘܐ. ܐܠܗܐ
ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ. ܡܠܝܐ ܘܠܐ ܒܫܝܪܐ
ܘܫܡܫܐ ܟܐܘܡܢܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܟܐܝܢܗ
ܗܘܐ ܟܠܐ. ܗܘ ܕܡܟܠܠ ܟܠܝܠܐ ܘܡܥܠܠ
ܦܘܪܩܢܐ. ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܨܛܠܒ ܡܛܠܬܢ
ܒܝܘܡܝ ܦܠܛܘܣ ܦܢܛܝܘܣ ܡܝܬ
ܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ
ܕܟܬܝܒ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܕܐܒܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܢܕܘܢ
ܠܚܝܐ ܘܠܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ
ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܚܝܢܐ ܘܟܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܚܐ ܢܦܩ. ܒܗ ܐܚܐ ܘܒܗ ܒܪܐ ܡܣܬܓܕ

ܘܡܫܡܫܬܐ ܟܗܢ. ܗܘ ܕܡܠܠܐ ܒܢܝܫܐ ܘܫܠܝܚܐ.
ܘܟܢܫܪܐ ܟܒܐܐ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩ ܘܡܠܝܟܬܐ.
ܘܡܟܘܪܡܢ ܕܡܒܐ ܗܘ ܩܕܡܟܘܪܬܐ ܠܗܘܒܟܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܡܫܢ ܠܩܕܡܬܐ ܕܩܢܬܐ.
ܘܠܫܡܐ ܫܒܐܐ ܕܒܠܠܟܐ ܕܒܠܡܒ ܐܩܒܡ ܀

ܩܘܠܐ ܐܚܐ ܕܡܕܢܚ

8 ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢ ܩܠܒܐ ܡܫܒܚܬܐ ܒܪܐ ܘܩܠܠܗ
ܕܐܟܐ ܗܘ ܕܐܡܬܘܗܝ ܩܫܝܬܗ ܠܐ ܡܫܬܘܚܐ ܀
ܩܒܠܬ ܐܠܐ ܒܗܝܟܠܗ ܡܠܟ ܫܡܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܕܚܝܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܀ ܘܐܠܒܫܘ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܗܘܟܠܐ ܕܫܟܐ ܡܕܒܐ ܐܠܗܐ
ܡܕܡܫܢ ܀ ܘܠܐ ܫܡܫܟܐ ܗܘܐ ܒܪܐ ܐܢܫܐ
ܘܐܪܟܒ ܡܠܟܫ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܟܝܢ ܀
ܘܒܡܟܘܬܗ ܠܫܡܝܐ ܕܒܪܗ ܘܡܫܠܠܗ
ܘܐܡܬܘܗܝ ܡܢ ܡܢ ܠܫܟܬܡܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܀
ܘܫܘܡܠܝܗ ܡܫܡܫܢ ܘܡܫܡܫܢܢ ܐܟܘܗܝ
ܘܪܘܡܗ ܩܕܝܫܐ ܡܢܘܗܝ ܟܠܐ ܩܕܡ ܀



DAVID TOT KONING GEZALFD

ܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ
ܢܒܝܐ
ܐܙܠ
ܕܢܡܫܘܚ
ܠ ܐܝܫܝ
ܟܐܦ ܡܢ
ܡܫܚܐ ܢܣܒ
ܘܡܠܟܗ ܥܠ
ܐܝܣܪܝܠ ܀
ܫܘܒܚܐ
ܐܡܠܟ ܠܗ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܢ
ܡܢ ܕܒܪܐ
ܡܠܟܐ ܠܐܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܣܪܝܠ ܀

ܡܠܟܘܬܐ ܕܕܘܝܕ
ܡܠܟ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܫܡܝܢܐ ܀

- ܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ܐܘܪܚܟ ܗܘ ܫܡܐ ܒܟܘܣܣ
ܐܠܗܐ ܘܐܬܒܠܐ ܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ⁘

- ܘܪܘܚ ܢܦܫܝ ܡܢ ܦܡܐ ܕܐܘܟܠܐ ܗܘ
ܘܡܢ ܡܟܠܠܐ ܕܡܣܬܟܠܐ ⁘

- ܒܐܪܥܗܘܢ ܢܦܫܝ ܕܐܬܝܢ ܒܦܘܣܗܘܢ
ܐܣܟܠܐ ܗܘ ܐܣܐ ܢܫܒܘܩ ܦܫܝܛܗ ⁘

- ܠܐ ܐܘܡܠܐ ܡܢ ܕܡܠܠܗ ܕܠܐܡܐ ܗܘ ܘܡܢ
ܟܐܪܐ ܘܦܢܝܢ ܒܐܝܡܐ ⁘

- ܡܢ ܡܠܠܐ ܕܡܬܦܠܛܐ ܒܫܡܘܢܐ ܗܘ
ܘܡܢ ܕܐܘܡܢܐ ܕܚܒܪܐ ܒܚܘܪܐ ⁘

- ܢܦܠܗ ܡܢ ܦܘܣܝܢ ܐܠܦܐ ܗܘ ܘܪܒܘܬܐ
ܡܢ ܦܬܟܠܝܢ ⁘

- ܦܘܠܝܢ ܠܐ ܢܬܩܪܒܘܢ ܗܘ ܐܠܐ ܒܟܠܝܗܘܢ
ܟܠܝܬܘ ܐܬܪܐ ⁘

- ܒܦܘܪܩܢܝ ܕܚܘܫܒܐ ܐܬܪܐ ܗܘ ܡܠܘܐ
ܕܐܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܟ ⁘

- ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܒܝܬ ܡܬܦܬܚ ܗܘ ܠܐ
ܐܡܪܘܢ ܟܕ ܦܫܛܐ ⁘

- ܦܫܝܛܘܬܐ ܠܐ ܐܬܩܪܒ ܠܦܬܓܡ ܗܘ
ܡܠܘܐ ܕܠܡܬܪܒܗܘܢ ܢܦܫ ܒܟܠܝܗ ⁘

- ܘܢܫܒܚܘܢ ܒܩܠܘܗܝ ܐܘܪܫܠܡ ܗ̄ ܘܟܠ
ܘܒ̈ܢܝܗ̇ ܢܫܒܚܘܢ ܀
- ܘܠܐ ܐܬܠܐ ܦܪܚܝܢ ܗ̄ ܟܠܐ ܟܢܘܫܐ
ܘܟܠܐ ܡܢܘܚܬܐ ܐܘܪܘܢ ܀
- ܘܐܪܘܫ ܐܪܥܐ ܘܐܝܠܢܐ ܗ̄ ܡܗܠܠ
ܘܠܗ̇ ܟܠܐ ܐܩܝܡܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܀
- ܡܗܠܠ ܘܡܒܪܟ ܫܡܫܐ ܢܫܠܡܘܢ ܘܐܙܠܡܘܗܝ
ܗ̄ ܒܫܡܗ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܀
- ܐܫܠܡܘܗܝ ܘܐܫܪܝܘܗܝ ܗ̄ ܢܘܗܪܐ
ܘܡܘܟܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܀
- ܘܐܫܡܥܘܗܝ ܦܘܪܩܢ ܗ̄ ܐܘܪܚ
ܟܢܫ ܠܥܘܪܐ ܀
- ܐܡܟܢܐ ܝܐܝܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗ̄ ܒܥܘܪܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܢܐ ܀
- ܗܘ ܕܒܥܐ ܫܡܥܐ ܘܐܘܟܐ ܗ̄ ܠܐ ܢܟܠܐ
ܘܟܠܗ ܠܥܘܠܐ ܀
- ܘܠܐ ܠܒܝܬ ܢܥܘܪܝܢ ܗ̄ ܠܐ ܚܪܝܢ ܢܐܡ
ܘܠܐ ܕܡܟ ܀
- ܢܥܘܪܘܗܝ ܘܐܫܟܢܐܠܠ ܗ̄ ܡܢܘܚܬܐ ܩܘ
ܢܥܘܪܘܢ ܀

- ܡܪܝܐ ܢܛܠܠܝܢ ܒܐܝܕܗ ܘܡܫܡܠܝܐ
ܗ̱ܘ ܒܐܡܘܡܐ ܫܡܝܐ ܠܐ ܢܒܥܝܢ ܀
- ܐܦܠܐ ܫܡܘܥܐ ܒܠܠܝܐ ܗ̱ܘ ܡܪܝܐ ܠܢܛܘܪ
ܡܢ ܒܠܘܥܝܢ ܒܫܡܝܐ ܀
- ܢܛܪ ܢܦܫܢ ܡܪܝܐ ܗ̱ܘ ܢܛܪ ܡܦܩܢ
ܡܥܠܢ ܀
- ܡܢܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܗ̱ܘ ܘܐܡܝܢ ܐܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܀

11 ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܐܫܬܘܙܒ ܢܦܫܢ
ܘܒܢܝܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܀ ܫܒܘܚܘ ܡܪܝܐ
ܕܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ ܒܟܠ ܫܥܬܐ ܒܥܕܢܐ
ܘܒܢܝܢ ܒܡܫܡܫܢܝܢ ܀ ܕܡܢܐ ܕܥܠܐ
ܫܡܝܐ ܐܦ ܒܠܝܐ ܘܐܘܡܢܐ ܗ̱ܘ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܦܪܘܩܢ ܕܐܝܬ ܗ̱ܘ ܒܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܀ ܘܫܒܚܝܢ
ܐܢܫ ܒܢܝܢ ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܫܒܝܚܘܢ
ܒܗܘܢ ܒܠܝܐ ܘܒܗܝܢ ܘܕܫܪ ܒܗ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܀ ܡܪܝܐ ܠܫܒܘܚܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܫܒܚܘܢ ܐܫܬܘܙܒ ܒܐܦܝ ܘܒܟܠ ܠܢܛܪ
ܒܗ ܒܢܝܐ ܘܫܒܚܘܗܝ ܀ ܡܫܒܚܝܢ

ܐܦ ܚܢܢ ܩܠܝܗܘܢ ܡܘܕܝܢܢ ܕܡܫܒܚ
ܘܡܫܠܚ ܠܡܠܟܐ ܫܠܝܚܐ ܘܠܒܪ ܡܫܒܚܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܟܢܫܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܗ܀ ܒܟܠܗ
ܡܢܫܝܢ ܘܫܒܩܝܢ ܘܥܘܠܝܢ ܟܕ ܡܬܚܫܚ
ܫܘܡܠܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ܀

1 ܛܒ ܠܡܘܕܝܘ ܠܡܪܝܐ ܘܠܡܙܡܪܘ ܠܫܡܟ
ܡܪܝܡܐ. ܠܡܚܘܝܘ ܒܨܦܪܐ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܒܠܠܘܬܐ܀ ܡܪܝܐ ܒܨܦܪܐ
ܬܫܡܥ ܩܠܝ ܘܒܨܦܪܐ ܐܬܛܝܒ
ܘܐܬܚܙܐ ܠܟ، ܡܪܝܐ ܡܢܗܪ ܠܠܒܐ
ܕܝܠܝ ، ܡܪܝܐ ܫܡܥܐ ܘܫܡܥܘܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܕܝܠܟ، ܩܕܝܫܐ ܠܟ ܚܢܢ
ܡܫܒܚܝܢ، ܘܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ܀

ܫܠܳܡܳܐ ܡܰܠܐܰܟ݂ܳܝܳܐ

13 ܫܠܳܡ ܠܶܟ݂ܝ ܡܰܪܝܰܡ ܡܠܺܝܰܬ ܛܰܝܒܽܘܬ݂ܳܐ.
ܡܳܪܰܢ ܥܰܡܶܟ݂ܝ. ܡܒܰܪܰܟ݂ܬܳܐ ܐܢ̱ܬܝ ܒܢܶܫ̈ܐ.
ܘܡܒܰܪܰܟ݂ ܗܽܘ ܦܺܐܪܳܐ ܕܒܰܟ݂ܪܶܣܶܟ݂ܝ ܡܳܪܰܢ
ܝܶܫܽܘܥ. ܗܳܟ݂ܰܢܳܐ ܘܫܰܪܺܝܪ ܫܰܪܺܝܪ ܐܰܡܺܝܢ܀

yaminog tagen hͯlayn kulhun yavmotho dĥayayn şaynog namleg baynothan vahͯbed sabro furkono lnafşotho dam-fison log. basluth maryam diledtog vadkulhun kadişayk ĥaso li havbay raĥemehͯlay aloho.

12 Tob lmavdoyu lmoryo valmezmar laşmog mraymo lamĥa voyu bsafro taybuthog haymonuthog blaylavotho. moryo bsafro teşmahͯ kol vabsafro ettayab vetheĥze log moryo ĥunoy lhͯamo dilog moryo ĥaso vaşbuk ĥtohe dkulan kadişo agen hͯlayn yaminog vaso krihuthan metul şmo dilog.

ŞLOMO MALAGOYO

13 Şlomleg maryam malyath taybutho. moran hͯameg mbaragto at bneşe, vambarag u firo dabkarseg moran yesuhͯ, hoşo vabşohͯath mavtan amin.

Noture disroyel H moryav noturog.

Moryo natel log bithe dyamino H bimomo şemşo lo nekeg .

Oflo sahro blelyo H moryo natrog men kulhen bişotho.

Netar nafşog moryo H netar mafkog mahͯlog.

Mekil vahͯdamo lhͯolam H log yoye şubho aloho.

11 Yotheb bsetore damraymo t̂heth telolo dkenfe dam-
raĥmonuthog. satarayn moryo raĥemehͯlayn şomahͯ kulo
şmahͯ bohͯutho dͯhabdayk bamraĥmonuthog. ramşo damle
şayno of lelyo dzadikuthog hablan mşiĥo forukan dat
u malko mşabĥo. valvothog talyon hͯaynayn ĥaso ĥavbayn
vaĥtohayn bhon hͯolmo vabhav dahͯtid batrayhun rah̃emehͯ-
layn.moryo nsatrunon raĥmayk taybuthog tekum bafayn
vaslibog nnatar lan men bişo ĥaylavothe.

nfaked hͯlayk.

Dannatrunog bkulhen urĥothog H hͯal drohͯayhun neşuklunog.

Dlo tetkel breglog H hͯal gorso hͯal ĥarmono tedruk.

Vatduş aryo tanino H metul dli bhͯo efasev vehͯaşniv.

Metul didahͯ şem nekren vehͯnev H hͯame eno bulsono.

Eͯhaşnev veyakrev H nugro dyavmotho esabhͯiv.

Êhavev furkon H arim hͯaynay lturo.

Aymeko nithe mhͯadron H hͯudron men kdom moryo.

Hav dahͯbad şmayo varhͯo H lo netel reglog lzavhͯtho.

Lo num noturog H lo ger noyem lo domeg.

Imar lmoryo tuglon H beth gavs aloho datgilno h̽lav.

Dhu nfaseg men faĥo dtukaltho H men mamlo dasrikutho.

Bebrav nfaseg vaĥeth kenfav testatar H zayno neĥed-
rog kuşte.

Lo teĉhal men deĥelthe dlelyo H men gero dforah̽ bimomo.

men meltho damhalgo bĥeşugo H men ruĥo dşoydo btah́ro.

Neflun men setrog alfe H rebvotho men yaminog.

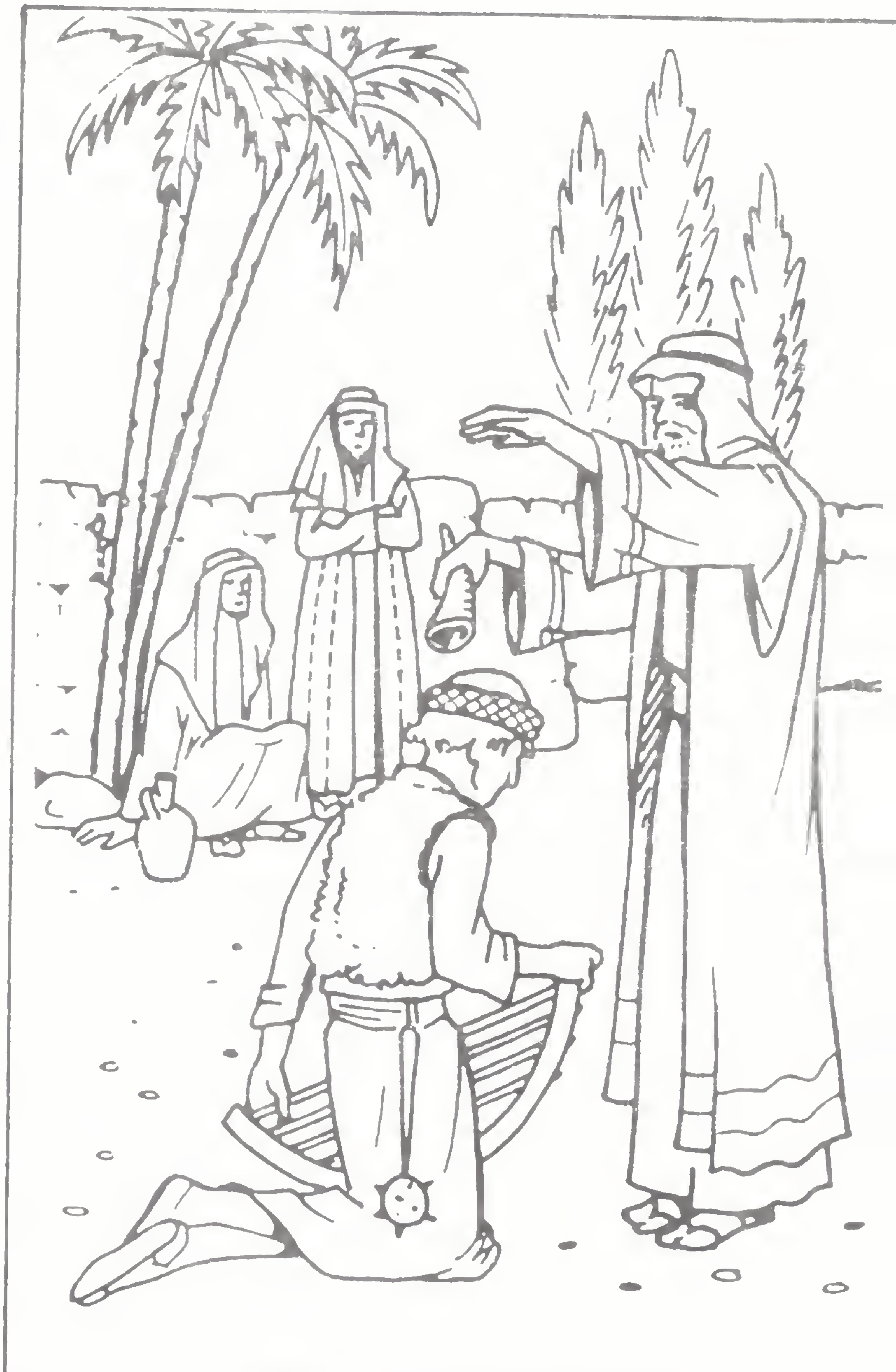
valvothog lo nethkarbun H elo bh̽aynayk balĥud teĥze.

Bfurh̽onhun draşih̽e teĥze H metul datu moryo tuglon.

Dbamravme somt mah̽emrog H lo tekrub log bişto.

Vamĥutho lo tehkarab lmaseknog H metul dalmalagav

ܕܰܘܺܝܕ
ܡܶܬܡܫܰܚ
ܡܰܠܟܳܐ



DAVID TOT KONING GEZALFD

10 MAZMURO DDAVID

Yotheb bsetore damraymo H vabtelole daloho meșt̂abah.

ĥoyto. mavdenan daĥdoy mah̽muditho lşubkono daĥtohe vamsakenan lakyomto dmithe. valĥaye ĥathe dabh̽olmo dah̽tid amin.

8 BASLUTH EMO DILEDTHOG

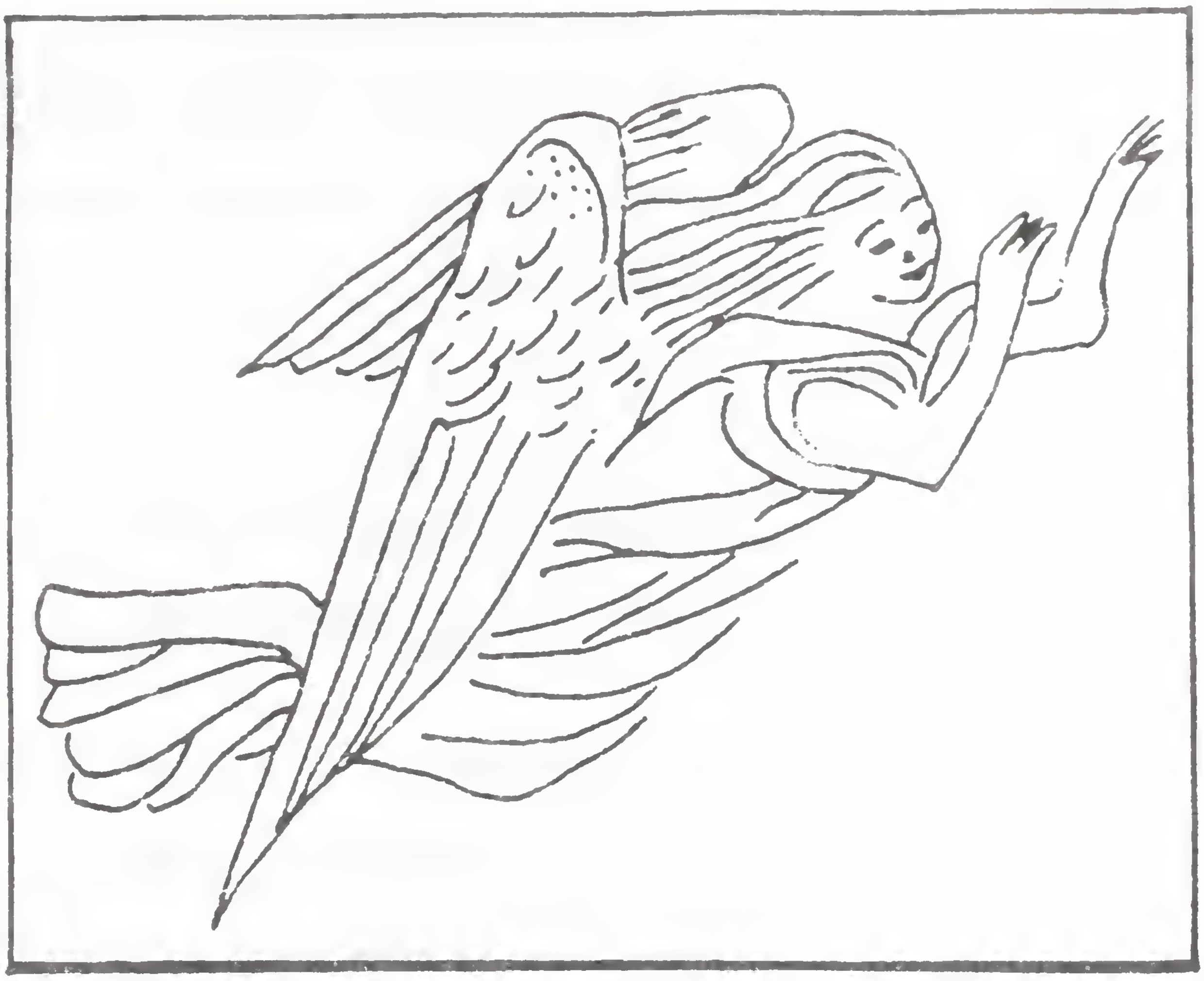
Eramermog mor malko yiĥidoyo bro melthe dabo hav dithav bakyone lo moyutho. kabel vetho btaybuthe ĥlof ĥaye furkono dḡenso dabnaynoşo. vethgaşam men kadişto vamşabahto bthulto dḡitho yoldath aloho maryam. dlo şuhlofo hvo barnoşo vesetleb ĥlofayn mşiho aloho dilan. vabmavte lmavtan doşe katle vithav ĥad men tlithoyutho kadişto. şavyoyith mestḡed meştabaĥ h̽am abuy ruĥe kadişo ĥus h̽al kulan.

9 Moran yeşuh̽ mşiĥo tarh̽o draĥmayk lo teĥud bafayn mor ĥatoye ĥnan mavdenan ethraĥameh̽layn. Ĥubog aĥtog men athrog sedayn mor dabyad mavtog tethbatal mithuthan ethraĥameh̽layn.

kadişo. şubhe daloho abo amin bkulezban vabkulhun
yavmotho dĥayay ebargog of eşabaĥ laşmog kadişo
mbargo l̽holam hav dithav vamkave l̽holam h̽olmin.
mbarag at moryo aĥid kul aloho dabohotho dilan mşa-
baĥ şmog vamhadar btesebĥotho l̽holam h̽olmin. log
yoye şubĥo log fayo tesbuĥto log fee kuloso aloho
dkul abo daşroro h̽am brog yiĥidoyo of ruĥog ĥayo
kadişo hoso vabkulezban l̽holam h̽olmin amin.

7 KONUNO DHAYMONUTHO

Abo aĥid kul h̽obudo daşmayo darh̽o vadkulhen aylen
dmedhazyon vadlo medĥazyon. vabĥad moryo yeşuh̽ mşi-
ĥo yiĥidoyo bro daloho hav dmen abo ethiled kdom
kulhun h̽olme. nuhro dmen nuhro. aloho şariro dmen
aloho şariro. yilido lo h̽bido vasve busiya labuy
dbide hvo kul. hav dmetulothan bnaynoşo metul furko-
nan. nĥet men şmayo vethgaşam men ruĥo kadişo men
maryam bthulto yoldath aloho vahvo barnoşo. vestleb
ĥlofayn byavmay fintiyos filatos ĥaş mith vethekbar
kom latlotho yavmin ag dasbo. vaslek laşmayo vitheb
men yamino dabuy tub othe bşubho rabo lamdon lĥaye
valmithe. hav dalmalkuthe şulomo lo ith. vabĥad ru-
ho kadişo dithav moryo maĥyono dkul. hav dmen abo
nofek h̽am abo h̽am bro mestḡed mestabah. hav dmalel
banbiye başliĥe. baĥdo h̽ito kadişto katuliki vaşli-

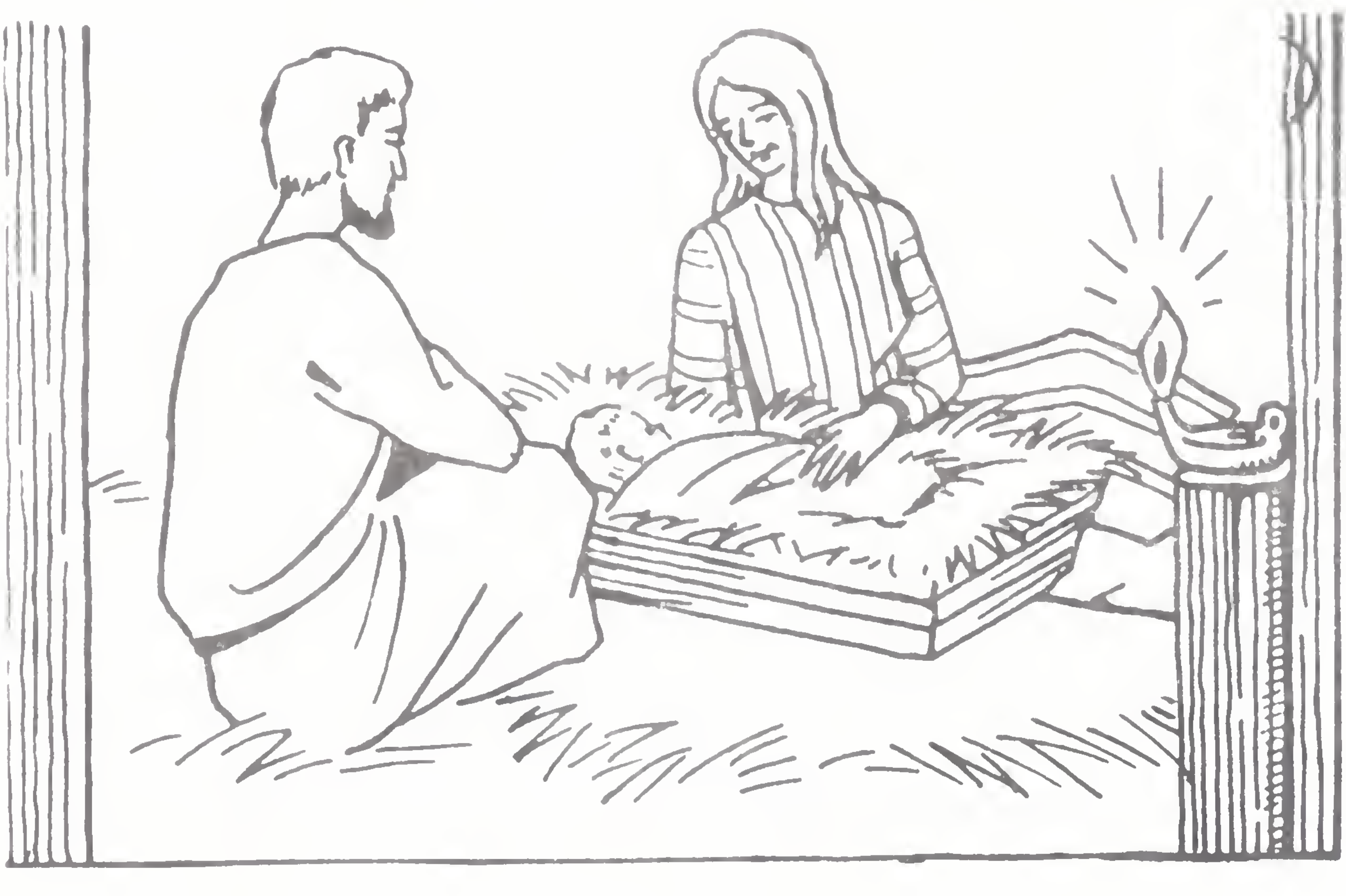


TEŞBUHTO

6 Teşbuĥto laloho bamravme hͯal arhͯo şlomo şayno sabro
tobo labnaynoşo. mşabĥinan log, mbarginan log,sog-
dinan log, malluth şubho maskinan log. mavdenan log
metul rabutho dşubho dilog moryo hͯobudo malko şma-
yono aloho abo aĥid kul. moryo aloho bro yiĥidoyo
yeşuhͯ mşiĥo hͯam ruĥo kadişo. moryo aloho emre dalo-
ho bro melthe dabo hav dşokel avkith şkal ĥtithe.
dhͯolmo ethraĥamehͯlayn. hav dşokel avkith şkal ĥtithe
dhͯolmo sli lan ednog kabel bohͯuthan hav dyotheb bşub-
ho men yamino dabuy ĥus vethraĥamehͯlayn. metul dat u
lĥudayk kadişo balĥudayk moryo yeşuhͯ mşiĥo hͯam ruĥo

men bişo metul dilog i malkutho ĥaylo teşbuhto lh̽olam
h̽olmin amin,

5 brigu ikore dmoryo men athre lh̽olam.
brigu ikore dmoryo men athre lh̽olam.
mbaragu ikore dmoryo men athre lh̽olmin.
tlithoyutho kadişto mşabaĥto ethraĥameh̽layn.
tlithoyutho kadişto mşabaĥto ethraĥameh̽layn.
tlithoyutho kadişto mşabaĥto ĥus vethraĥameh̽layn.
kadişat mşabaĥat lh̽olam. kadişat mşabaĥat lh̽olam.
kadişat mşabaĥat lh̽olmin. Şubĥo log moran, şubĥo log
sabran, lh̽olam h̽abdayk baregmor.



Kul ema demsalat greşmat slibo baynehͯaynog gdemat:

1 bşem abo vabro ruĥo kadişo ĥad aloho şariro amin.

2 kadiş kadiş kadiş moryo ĥayelthono hav damlen şmayo varhͯo men teşebĥothe uşahͯno bamravme brig detho vothe başme dmoryo teşbuĥto bamravme.

3 kadişat aloho, kadişat ĥayelthono, kadişat lo moyutho, destlept ĥlofayn ethraĥamehͯlayn. Moran ethraĥamehͯlayn, moran ĥus raĥemehͯlayn, moran kabel teşmeştan, vaslavothan, ethraĥamehͯlayn. Şubĥo log aloho, şubĥo log boruyo, şubĥo log malko mşiho, dĥoyen lĥatoye hͯabdayk baregmor.

SLUTHO MORONOYTO

4 Abun dbaşmayo nethkadaş şmog tithe malkuthog nehve sebyonog aykano dbaşmayo of barhͯo hablan laĥmo dsunkonan yavmono. vaşbuklan ĥavbayn vaĥtohayn aykano dof hnan şbakan lĥayobayn lo tahͯlan lnesyuno elo fason

ܬܗܘܐ

HAVGA KOLOZEM DKORAT

Ḡ	=	ܓ݂
H	=	ܗ
V	=	ܘ
Ĥ	=	ܚ
G	=	ܓ̰
Ẍ	=	ܟ
Ş	=	ܫ
TH	=	ܬ݂

Kui ama derealə: gogpat aliho
bayuchayroç gdecat:

1 Opem abo sorc ruho kadiga
hed aloho pariga eala.

2 kadiş kadiş kadiş ocaye hayel-
thoho hev dasien geuye [illegible]
sen tegeahothe ugeho oaar po
se briç detho vitle bagne dgor-
yo teshuhto hqacovam.

3 kadipat aloho, kadipat hayelthoho, kadipat 2e [illegible]
destlept hisfayn ethrahame yen. Moçat ethe [illegible]
soran hus rahemehlayn, soran kabol teçnegtan [illegible]
then,ethrahemehlayn gukuo lat aloho, gukuo lay [illegible]
guhno lag nalke egiye, dhoyin lhatoye [illegible].

SIJUTNI MONGNOYIO

4 Akan dhagnayo. Yethtadaç gaog tithe aaliçtal [illegible]
sebyonog aykano dbagnaye of borho hoklan [illegible]
konan yavmono. vaphoklan hayuayn vaitohayn [illegible]
hnan gbakan lhayohayn la tahlao lneayuna [illegible]

UKTHOVO DASLAVOTHO DIH̽ITO SURYOYTO ORTODOKSOYTO

KTHIV BIDOTHE DMALFONO MURAT CAN BIŞATO 1983